

Proverbs 30:7-8 rephrased

Vérbum iníquum et dolósum
lónge fac a me, Dómine:
Divítias et paupertátes
ne déderis míhi,
sed tántum víctui méo
tríbue necessária.

An unjust and deceitful word
remove far from me, O Lord:
Riches and poverty
give me not,
but enough for my sustenance,
grant the necessities.

Dúo rogávi,
ne déneges míhi ántequam móriar:
Divítias et paupertátes
ne déderis míhi,
sed tántum víctui méo
tríbue necessária.

Two things I have asked;
do not deny me before I die:
Riches and poverty
give me not,
but enough for my sustenance,
grant the necessities.

Verbum iniquum

Adrian Willaert
(South Netherlandish in Italy; c.1490-1562)

An unjust and deceitful word

S
A1
A2
T
B

Vér - - - bum, i - ní - - -
Vér - - - bum, i - - - ní - - -
Vér - - - bum, i - - - ní - - -
Vér - - - bum, vér - - - bum,
Vér - - - bum, vér-bum,

From *Motecta...liber primus, 5vv*, Venice, 1539, 1550. Our source: *Adriani Willaert Opera omnia*, ed. H. Zenck et al., CMM, 1950. Notation here is a major third higher than the original, with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

10 Jul 2008

8 14

S quum,

A1 quum, i ní quum, vér-bum i-ní

A2 quum, vér bum

T vér bum i-ní

B vér

15 20

S et

A1 quum et do-ló

A2 i-ní quum

T -quum et do-ló sum, et do-ló

B -bum i-ní quum et do-ló

21 26

S do-ló sum,

A1 sum, et do-ló

A2 et do-ló sum,

T sum, et do-ló

B -sum, et do-ló sum, et do-ló

remove far from me,

27 32

S et do-ló sum lón -

A1 - sum, do - ló - - - - - sum lón -

A2 et do-ló - - - - - sum lón - ge

T - sum, et do - ló - - - - - sum lón - ge fac

B - ló - - - - - sum lón - ge fac

O Lord:

33 38

S -ge fac a me, lón - ge fac a me,

A1 -ge fac a me, lón - ge fac a me, Dó -

A2 - fac a me, Dó - - - - - mi - ne, lón -

T - a me, lón - ge fac a me

B - a me, Dó - mi - ne, lón - ge fac

39 44

S Dó - - - - - mine, lón -

A1 - - - - - mi - ne, Dó - - - - - mi - ne, Dó - - - - -

A2 -ge fac a me, lón - ge fac a me:

T Dó - - - - - mi - ne, lón - ge fac a me, Dó - - - - -

B - a me, Dó - - - - - mi - ne, Dó - - - - -

Page 4
Riches and poverty

45 50

S -ge fac a me, Dó - mí - ne: Di - ví - ti -

A1 - mine: Di - ví - ti - as et pauper-

A2 Di - ví - ti - as et pau - per - tá - tes, di -

T - - - - - mí - ne: Di - ví - ti - as, di - ví - ti -

B - - - - - mí - ne: Di - ví - ti - as, di - ví - ti - as,

51 56

S -as et pauper - tá - - - - - tes

A1 - tá - - - - - tes, et pauper - tá - - - - - tes

A2 - ví - ti - as et pauper tá - - - - - tes, pau -

T - as, di - ví - ti - as et pauper tá - - -

B di - ví - ti - as et pauper - -

give me not,

57 62

S ne dé - de - ris mí - - - - -

A1 ne dé - de - ris mí - - - - - hi,

A2 - per - tá - - - - - tes ne dé - - - - - deris mí - - -

T - - - - - tes ne dé - de -

B - tá - - - - - tes ne

but enough for my

63

S -hi, sed tán - - tum víctu-i

A1 mí - - - - - hi, sed tán - tum víctu - -

A2 - - - - hi, ne dé - de-ris mí - hi, sed tán - - tum,

T -ris mí - - - - - hi, sed

B dé - - - - de-ris mí - - - - hi,

sustenance

grant the

69

S - mé - - - - - o trí-bu-e ne-cessá - ri -

A1 - i mé - - - - - o

A2 sed tán - - tum víctu-i

T tán - - - tum ví - - - ctu - i mé - - - o, sed

B sed tán - - - tum, sed tán - - - tum

74

necessities.

75

S -a, trí-bu-e ne - cessá - - - -

A1 trí-bu-e ne - - ces - sá-ri - a, trí - bu-e ne - - - ces -

A2 - mé - - - - - o trí - bu-e ne - cessá - ri -

T tán - - - tum ví - ctu - i mé - - - o trí - bu-e ne - - ces -

B víctu - - i mé - - - - - o trí - bu-e ne -

80

81 86

S - - ri - a, necessá - - - ri - a, sed tán - tum ví -

A1 - - - - - sá - - - - - ri - a, sed

A2 - a, trí - bu - e ne - cessári - a. sed tántum ví - ctu - i -

T - sá - ri - a, trí - bu - e ne - cessá - - - ri - a, ne - ces -

B - cessári - a, trí - bu - e ne - cessári - a,

87 91

S - ctu - - i mé - - - o, mé - - - o

A1 tán - - tum ví - - - - - ctu - i mé - - -

A2 mé - o, sed tán - tum ví - ctu - i mé - - -

T - sá - ri - a, trí - bu - - e ne -

B sed tántum ví - - - - - ctu - - -

92 97

S trí - bu - e ne - cessá - - - ri - a.

A1 - - - - - o trí - bu - e ne - cessá - - ri - a.

A2 - o trí - bu - e ne - ces - sá - - - ri - a.

T - - - - - ces - sá - ri - a.

B - i mé - o trí - bu - e ne - ces - sá - - ri - a.

Two things I have asked;

98 103

S
Dú - o ro - gá - vi,

A1

A2
Dú - o ro - gá - - - - -

T
Dú - o ro - gá - - - - - vi,

B
Dú - o ro - gá - - - - -

104 108

S
dú - -

A1
Dú - o ro - gá - - - - - vi, dú - o

A2
-vi, dú - o ro - gá - - - - -

T
dú - - o ro - - - - - gá - vi

B
- - - - - vi,

do not deny me

109 113

S
-o ro - gá - - - - - vi, ne dé - - - -

A1
ro - gá - - - - - vi ne dé - ne -

A2
- - - - - vi, ne dé - ne - -

T
ne dé - ne - - ges

B
ne dé - ne - ges mí - - - - -

114 118

S ne - ges mí hi, ne dé - ne - ges mí -

A1 - ges mí - hi, ne dé - neges mí -

A2 - ges mí - - - - - hi,

T mí - - - - - hi, ne

B - - - - - hi, ne dé - neges mí - - - - -

119 123

S - - - - - hi, ne dé - ne - ges mí - - - - -

A1 - - - - - hi, ne dé - ne - ges mí - - - - -

A2 - - - - - ne dé - ne - ges mí - - - - -

T dé - ne - ges mí - - - - -

B - - - - - hi

before I die:

124 128

S - - - - - hi án - te - quam mó -

A1 - - - - - hi án - te - quam mó -

A2 - - - - - hi án - te - quam mó -

T - - - - - hi án - te - quam mó -

B án - te - quam mó - - - - - ri - ar, án - - - - -

129 133

S *ri - ar, án -*

A1 *ri - ar, án - tequam mó -*

A2 *ri - ar, án - tequam mó - ri - ar, án - te - quam mó -*

T *ri - ar, án - te - quam mó -*

B *tequam mó - ri - ar, mó - ri -*

Riches and poverty

134 138

S *te - quam mó - ri - ar, mó - ri -*

A1 *ri - ar, mó - ri - ar: Di -*

A2 *ri - ar: Di - ví - ti -*

T *ri - ar, án - te - quam mó - ri - ar:*

B *- ar, án - te - quam mó - ri - ar: Di -*

139 143

S *- ar: Di - ví - ti - as et pauper -*

A1 *- ví - ti - as et pauper - tá -*

A2 *- as et pau - per - tá - tes, di - ví - ti - as et*

T *Di - ví - ti - as, di - ví - ti - as,*

B *- ví - ti - as, di - ví - ti - as, di - ví - ti -*

give

144 148

S - tá - - - - - tes ne

A1 -tes, et pauper - tá - - - - - tes

A2 pauper - tá - - - - - tes, pau - per - tá -

T di - ví - ti - as et pauper - tá - - - - -

B -as et pauper - - - - - tá - - - -

me not,

149 153

S dé - de - ris mí - - - - -

A1 ne dé - de - ris mí - - - - - hi,

A2 - - - - - tes ne dé - - - - - deris mí - - - - -

T -tes ne dé - de - -

B - - - - - tes ne

but enough for

154 158

S -hi, sed tán - - - - - tum

A1 mí - - - - - hi, sed tán - - - - - tum

A2 - - - - - hi, ne dé - de - ris mí - hi, sed tán -

T -ris mí - - - - - hi,

B dé - - - - - de - ris mí - - - - - hi,

174 178

S
ri - a, sed tán - tum ví - ctu - -

A1
ri - a, sed tán - tum

A2
- cessári - a. sed tántum ví - ctu-i - - - mé-o, sed

T
- bu-e ne - ces-sá - - - ri - a, ne - ces - sá - ri -

B
trí - bu-e ne - cessári - a,

179 183

S
- i mé - - - o, mé - - - o trí - bu-e ne -

A1
ví - - - ctu - i - - - mé - - -

A2
tán - tum ví-ctu-i - - - mé - - - o

T
- a, trí - bu - e ne - - -

B
sed tántum ví - - - ctu - - - i mé - o -

184 188

S
- ces-sá - - - ri - a

A1
- - o trí - bu-e ne - ces-sá - - - ri - a.

A2
trí-bu-e ne-ces-sá - - - ri - a.

T
- - ces - - sá - ri - - a

B
trí - bu - e ne - ces - sá - - - ri - a.

Emendation: Bar 24, A2, moved 4th eighth-note up a third.